

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un aiuto collaboratore (categoria C – posizione C1) nel profilo di coadiutore tecnico da assegnare alla Direzione affari legislativi, studi e documentazione della Segreteria Generale nell'ambito del Consiglio regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 36)
1°	SCHINCAGLIA Sandro	25,573
2°	IAMONTE Alessandra	23,901
3°	PERRAILLON Cristina	22,687
4°	PASCAL Daniele	21,984
5°	GLAVINAZ Elide	20,928

Il Coordinatore
LILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 297

Comune di AVISE.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di un Collaboratore addetto al servizio tributi – ragioniere – posizione C2 del Comparto unico regionale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di un Collaboratore addetto al servizio tributi – ragioniere – posizione C2 del comparto unico regionale.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent technique (catégorie C – position C1 : aide-collaborateur), à affecter à la Direction des affaires législatives, des études et de la documentation du Secrétariat général, dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Le coordinateur
Walter LILLAZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N° 297

Commune de AVISE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement - 36 heures hebdomadaires - d'un Collaborateur préposé au service des impôts – expert comptable – position C2 du statut unique régional.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

que l'Administration communale de AVISE lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement - 36 heures hebdomadaires - d'un Collaborateur préposé au service des impôts – expert comptable – position C2 du statut unique régional.

Titolo di studio richiesto:

- diploma di Ragioniere e Operatore Commerciale o Turistico (si prescinde dal possesso del diploma di ragioniere per i candidati in possesso del diploma di laurea in economia e commercio)
- «per il personale degli enti di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6/1996 in servizio negli enti della Valle d'Aosta: un'anzianità minima di cinque anni nella posizione economica immediatamente inferiore e il possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima»

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12,00 del giorno 26 agosto 2004.

PROVE D'ESAME:

1. *Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002;

2. *Prima prova scritta* vertente sulle seguenti materie:

- Ordinamento degli enti locali con particolare riferimento alla L.R. 07.12.1998, n. 54 e successive modificazioni;
- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento alla L.R. 40/97 ed al Regolamento regionale n. 1/1999;
- Diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossione, nozioni di contenzioso tributario;

3. *Seconda prova scritta* a contenuto teorico-pratico: vertente sulle materie oggetto della prima prova scritta con eventuale redazione di deliberazioni, determinazioni, prospetti ed altri atti amministrativi e contabili.

4. *Prova orale:*

- materie oggetto delle prove scritte;
- diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando

Titres d'études requis :

- Diplôme d'expert comptable (ou licence en Economie et commerce) et opérateur du commerce ou du tourisme
- « Pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du Règlement régional n° 6/1996: les candidats doivent justifier d'une ancienneté de service de cinq ans dans le niveau immédiatement inférieur et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier »

Délai de présentation des actes de candidature : avant 12.00 h. du 26.08.2004

ÉPREUVES :

1. *Vérification de la connaissance* du français ou de l'italien suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001 et n° 1501 du 29.04.2002;

2. *Première épreuve écrite* portant sur les matières suivantes:

- Législation régionale en matière de collectivités locales (L.R. 07.12.1998, n° 54);
- Organisation comptable des collectivités locales, compte tenu notamment de la L.R. 40/97 et du Règlement régional n° 1/99;
- Droit fiscal des collectivités locales, impôts locaux, redevances et taxes pour les services communaux, procédures de vérification, sanctions administratives et recouvrement, notions sur le contentieux fiscal;

3. *Deuxième épreuve* théorique et pratique portant sur les matières de la première épreuve écrite et rédaction de délibérations, déterminations, tableaux et autres actes administratifs et comptables;

4. *Épreuve orale* portant sur:

- Les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique et pratique;
- Droits, obligations et responsabilités de l'employé public;

Une des matières sujet de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir

è possibile rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di AVISE – Tel. 0165/91113.

Il Segretario comunale
GROSJACQUES

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 298

Comunità Montana Grand Paradis.

Publicazione esito concorso (estratto del bando pubblicato sul B.U.R. n. 14 dell'06.04.2004).

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di collaboratore amministrativo contabile – Categoria C – Posizione C2 - a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

N° NOME E COGNOME N° NOM	PROVA SCRITTA ÉPREUVE ÉCRITE	PROVA PRATICA ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE	ORALE ÉPREUVE ORALE	TOTALE/ TOTAL
1 SILVESTRI Simona	8,300	7,500	7,500	23,300
2 COQUILLARD Chantal	7,650	7,250	7,500	22,400
3 GAVAZZI Nada	7,300	7,000	7,800	22,100
4 COSTABLOZ Michela	6,250	7,500	7,800	21,550
5 STACCHETTI Giuditta	6,000	6,000	7,200	19,200
6 CHEILLON Sabina*	6,000	6,000	7,100	19,100
7 FERRARA Lucia	6,000	6,500	6,600	19,100

* precede perché nata in Valle d'Aosta

Il Segretario
GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 299

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Operatore qualificato (assistente al trasporto degli alunni, aiuto-cuoco e addetto alle pulizie) – Categoria B Posizione B1 – a 36 ore settimanali.

une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de AVISE – Tél. n° 0165/91113.

Le secrétaire communal,
Jeannette PiaGROSJACQUES

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 298

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours (extrait de l'avis publié sur B.U.R. n° 14 du 06.04.2004).

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours, sur épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur administratif - comptable – Catégorie C – Position C2, 36 heures hebdomadaires:

* précédance pour naissance in Vallée d'Aoste

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 299

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent qualifié (accompagnateur de transport scolaire, aide-cuisinier, préposé aux nettoyages) – Catégorie B Position B1 – pour 36 heures hebdomadaires.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n° 1 Operatore qualificato (assistente al trasporto degli alunni, aiuto-cuoco e addetto alle pulizie) – Categoria B Posizione B1 – a 36 ore settimanali.

Il vincitore della selezione sarà assunto dal Comune di CHAMBAVE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale.

Titolo di studio: Titolo di studio attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico, avendo conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962 o avendo osservato per otto anni le norme sull'obbligo scolastico al compimento del quindicesimo anno di età o, ancora, avendo conseguito il diploma di licenza media.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova orale (presentazione personale, esposizione su un argomento, interazione e simulazione di un dialogo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) Prova di mestiere:

- Preparazione aula refezione;
- Pulizia e preparazione di verdure varie;
- Riordino e sistemazione di una stanza, compresa la pulizia;

B) Prova orale:

- Materie della prova di mestiere;
- Igiene della persona e degli ambienti;
- Uso dei prodotti per la pulizia;

LE SECRETAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent qualifié (accompagnateur de transport scolaire, aide-cuisinier, préposé aux nettoyages) – Catégorie B Position B1 – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de CHAMBAVE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel.

Titres d'études requis: Être titulaire du certificat de scolarité obligatoire (certificat d'école primaire obtenu au plus tard dans l'année scolaire 1961/1962 ou certificats attestant que le candidat a accompli, à l'âge de quinze ans, huit ans de scolarité obligatoire ou, encore diplôme de fin d'études secondaires du premier degré).

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue française, qui consiste en une épreuve orale (présentation personnelle, exposition sur un sujet, interaction et simulation d'un dialogue). La vérification de la langue française est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans l'épreuve orale une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) Épreuve professionnelle :

- Préparation d'un réfectoire ;
- Épluchage et préparation de différents légumes ;
- Rangement et nettoyage d'une pièce ;

B) Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve professionnelle;
- Hygiène de la personne et des locaux;
- Utilisation des produits pour le nettoyage;

- Cenni sulle più basilari norme sulla sicurezza durante la normale attività lavorativa;
- Principali norme comportamentali di assistenza sui servizi pubblici;
- Codice di comportamento del pubblico dipendente;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Il materiale relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso le eliografie «Tecnograph» di SAINT-VINCENT (Via Roma, 60 – tel. 0166511201) e «Eliograf» di AOSTA (Via Festaz, 60 – tel. 016544354).

Scadenza presentazione domande: Entro 15 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in Via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 15 luglio 2004.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

- Notions sur les dispositions de base en matière de sécurité pendant l'exercice de l'activité professionnelle;
- Principales règles de comportement d'assistance sur les services publics;
- Code de comportement du personnel des administrations publiques;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Le matériel nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez les bureaux de héliogravure «Tecnograph» de SAINT-VINCENT (60, rue Rome – tél. 0166511201) et «Eliograf» d'AOSTE (60, rue Festaz – tél. 016544354).

Délai de présentation des dossiers de candidature : avant le quinzième jour qui suit la date de publication de l'extrait de sélection sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 15 juillet 2004.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE A LA SELECTION UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____, code
fiscal _____, et résident(e) à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Operatore qualificato (assistente al trasporto degli alunni, aiuto-cuoco e addetto alle pulizie) - categoria B posizione B1 - a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ (indirizzo) il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando sotto la lettera B);

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent qualifié (accompagnateur de transport scolaire, aide-cuisinier, préposé aux nettoyages) – Catégorie B Position B1 – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- 4) Justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
- 5) Connaître la langue française;
- 6) (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
- 7) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
- 8) Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- 9) (Eventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- 10) Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- 11) (Eventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours sous la lettre B);

12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di scuola media in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: _____;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: _____;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione
- 12)(Eventuellement) Être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
- 13)demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
- 14)(Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
- 15)Souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).
- 16)Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- 17)(eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante: _____;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;
- 18)(eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
- 19)(eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution,

del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____, C.A.P.

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens Décret législatif n° 196/2003.

_____, le _____

Signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ co-
de fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____
_____, C.A.P. _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 300

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche disciplina di oftalmologia. Approvato con deliberazione del Direttore Generale 10 maggio 2004, n. 987.

Dichiarazione di idoneità all'avviso di cui trattasi dei sottoindicati signori:

COGNOME	NOME
CAPOFERRI	Carlo
MARTORINA	Massimo
MENGA	Massimo
SIRIANNI	Piero

Il Direttore generale
RICCARDI

N. 301

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di pediatria presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 31 maggio 2004, n. 1152.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1 ^a) BERTONE Catherine	con punti 83,000 su 100
2 ^o) SERRAVALLE Paolo	con punti 82,150 su 100
3 ^a) TESTA Marina	con punti 77,500 su 100

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 300

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude dressée suite à l'Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Ophtalmologie, et approuvée par la délibération du directeur général n° 987 du 10 mai 2004.

Les candidats ci-dessous sont déclarés aptes aux fins de l'attribution des fonctions visées à l'avis en cause :

NOM	PRÉNOM
CAPOFERRI	Carlo
MARTORINA	Massimo
MENGA	Massimo
SIRIANNI	Piero

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 301

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Pédiatrie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 1152 du 31 mai 2004.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

1 ^{re}) BERTONE Catherine	83,000 points sur 100
2 ^e) SERRAVALLE Paolo	82,150 points sur 100
3 ^e) TESTA Marina	77,500 points sur 100

dichiarando nel contempo i candidati classificatisi ai primi due posti della graduatoria di cui sopra vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore generale
RICCARDI

N. 302

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di neurologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 14 giugno 2004, n. 1275.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1°) GIARDINI Guido con punti 84,500 su 100

2°) VERDUN DI CANTOGNO
Elisabetta con punti 74,000 su 100

dichiarando nel contempo il candidato classificatosi al primo posto della graduatoria di cui sopra vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore generale
RICCARDI

N. 303

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di farmacia – disciplina di farmacia ospedaliera presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvato con deliberazione del Direttore Generale 28 giugno 2004, n. 1377.

Si dà atto che il Dott. VIGO Giancarlo è stato dichiarato idoneo all'avviso di cui trattasi.

Il Direttore generale
RICCARDI

N. 304

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Approvazione degli atti e dei lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per soli titoli, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario psicologo da assegnare al SER.T. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 8 luglio 2004, n. 1468.

Les candidats figurant aux deux premiers rangs de la liste ci-dessus sont déclarés lauréats du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 302

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Neurologie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 1275 du 14 juin 2004.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

1^{er}) GIARDINI Guido 84,500 points sur 100

2^e) VERDUN DI CANTOGNO
Elisabetta 74,000 points sur 100

Le candidat figurant au premier rang de la liste ci-dessus est déclaré lauréat du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 303

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude dressée suite à l'Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Pharmacie – Pharmacie hospitalière, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, et approuvée par la délibération du directeur général n° 1377 du 28 juin 2004.

Le docteur Giancarlo VIGO a été déclaré apte aux fins de l'attribution des fonctions visées à l'avis en cause.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 304

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, psychologue, à affecter au SERT, approuvée par la délibération du directeur général n° 1468 du 8 juillet 2004.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti su 20
1 ^a	VIVOLI	Paola	2,697
2 ^a	CESTARO	Cinzia	2,350

È dichiarata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi, la candidata VIVOLI Paola.

Il Direttore generale
RICCARDI

N. 305

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezione pubblica per l'affidamento di borse di studio per amministrativi diplomati.

In esecuzione della delibera della G.E. n. 586 del 29.06.2004 è indetta pubblica selezione, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di una graduatoria da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per amministrativi diplomati, da attivarsi nell'ambito della ricerca, presso la Sede e le Sezioni.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- 1) Età compresa fra i 18 e i 45 anni (non compiuti alla scadenza del bando);
- 2) cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- 3) godimento dei diritti politici;
- 4) idoneità fisica all'impiego;
- 5) non essere incorso nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza ai sensi della lettera d) dell'art. 127 del D.P.R. 10.01.1957 n. 3 da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dall'entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- 6) aver conseguito il diploma di istruzione secondaria di II grado quinquennale con votazione non inferiore a 48/60 ovvero 80/100;
- 7) buona conoscenza della lingua inglese;
- 8) buona conoscenza e capacità di utilizzo delle applicazioni informatiche più diffuse.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

Nom	Prénom	Points sur 20
1 ^{re} VIVOLI	Paola	2,697
2 ^e CESTARO	Cinzia	2,350

Mme Paola VIVOLI est déclarée lauréate du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 305

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélection en vue de l'attribution de bourses d'agents administratifs diplômés.

En application de la délibération du Comité exécutif n° 586 du 29 juin 2004, une sélection, sur titres et épreuve orale, est ouverte en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour l'attribution de bourses d'agents administratifs diplômés, à affecter au secteur de la recherche, au siège central et dans les sections.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- 1) Être âgé entre 18 et 45 ans (sans toutefois avoir 45 ans accomplis à la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature) ;
- 2) Être citoyen italien ou assimilé à un citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 3) Jouir de ses droits politiques ;
- 4) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 5) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu de ses fonctions dans une administration publique au sens de la lettre d) de l'art. 127 du DPR n° 3 du 10 janvier 1957, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;
- 6) Être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré obtenu après cinq ans de cours avec une note non inférieure à 48/60 ou 80/100 points ;
- 7) Maîtriser la langue anglaise ;
- 8) Maîtriser et savoir utiliser les applications informatiques les plus répandues.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO. Devono essere presentate entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) consegnate direttamente all'Ufficio Protocollo delle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade alle ore 12,00 del 10 settembre 2004.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 011268621 oppure e-mail concorsi@izsto.it

Il Presidente
BORSANO

N. 306 A pagamento.

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezione pubblica per l'affidamento di borse di studio
per laureati in chimica.**

In esecuzione della delibera della G.E. n. 578 del 29.06.2004 è indetta pubblica selezione, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di una graduatoria da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per laureati in chimica, da attivarsi nell'ambito della ricerca, presso la Sede e le Sezioni.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla date di entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- laurea in Chimica ovvero laurea in Chimica e Tecnologie Farmaceutiche;

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10154 TORINO», peuvent :

- 1) Être déposés directement au bureau de l'enregistrement («Ufficio protocollo»), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) Être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire le 10 septembre 2004, 12 h.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – via Bologna, 148 – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : concorsi@izsto.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 306 Payant.

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Sélection en vue de l'attribution de bourses d'études aux
titulaires d'une maîtrise en chimie.**

En application de la délibération du Comité exécutif n° 578 du 29 juin 2004, une sélection, sur titres et épreuve orale, est ouverte en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études aux titulaires d'une maîtrise en chimie, à affecter au secteur de la recherche, au siège central et dans les sections.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- Être citoyen italien, ou assimilé à un citoyen italien ;
- Jouir de ses droits politiques ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu de ses fonctions dans une administration publique, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;
- Être titulaire d'une maîtrise en chimie ou d'une maîtrise en chimie et technologies pharmaceutiques ;

- conoscenza della lingua inglese almeno a livello scolastico.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO. Devono essere presentate entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) consegnate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade alle ore 12,00 del 10 settembre 2004.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'arco pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 307 A pagamento.

ANNUNZI LEGALI

ERRATA CORRIGE.

Società Italgas S.p.A., con sede in TORINO, via XX Settembre, 41.

Tariffe per le attività di distribuzione gas. (Pubblicate sul B.U. n. 28 del 13 luglio 2004).

Per errore materiale tipografico è necessario ripubblicare il testo sopraccitato:

Opzione Tariffaria Base relativa al servizio di distribuzione del gas a mezzo rete urbana per l'utenza dell'Ambito di PONT-SAINT-MARTIN, relativamente ai seguenti Comuni:

provincia di: AO

DONNAS, PONT-SAINT-MARTIN

provincia di: TO

CAREMA.

- Maîtriser la langue anglaise (niveau scolaire au moins).

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10154 TORINO», peuvent :

- 1) Être déposés directement au bureau de l'enregistrement («Ufficio protocollo»), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) Être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire le 10 septembre 2004, 12 h.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – via Bologna, 148 – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : concorsi@izsto.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 307 Payant.

ANNONCES LÉGALES

ERRATA.

«Società Italgas S.p.A.», dont le siège est situé à TURIN – Via XX Settembre, 41.

Tarifs pour la distribution du gaz. (Publiés au B.O. n° 28 du 13 juillet 2004).

En raison d'une erreur typographique il y a lieu de publier à nouveau le texte susmentionné:

Tarifs de base pour la distribution du gaz par le réseau urbain du district de PONT-SAINT-MARTIN, qui comprend les communes suivantes :

Vallée d'Aoste :

DONNAS ET PONT-SAINT-MARTIN ;

Province de TURIN :

CAREMA.

La Società Italgas S.p.a., in applicazione della deliberazione dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas 28 dicembre 2000 n. 237/00 (pubblicata sulla G.U. n. 4 del 05.01.2001) come successivamente integrata e modificata, comunica che l'opzione tariffaria base, imposte escluse, approvata con le deliberazioni n. 161/03 (pubblicata sulla G.U. n. 5 del 08.01.2004) e n. 43/04 (pubblicata sulla G.U. n. 87 del 14.04.2004) è la seguente:

Decorrenza 01.07.2001 relativamente all'anno termico 2001/2002.

En application de la délibération de l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz n° 237/00 du 28 décembre 2000 (publiée au Journal officiel de la République italienne n° 4 du 5 janvier 2001), modifiée et complétée, la «Società Italgas SpA» communique que les tarifs de base hors taxe, approuvés par les délibérations n° 161/2003 et n° 43/2004, publiées respectivement au Journal officiel de la République italienne n° 5 du 8 janvier 2004 et n° 87 du 14 avril 2004, sont les suivants :

À compter du 1^{er} juillet 2001 (Tarifs 2001/2002)

Tariffa di distribuzione

Scaglioni di consumo (MJ)		Quota Variabile (Lire/MJ)	Quota Fissa (Lire/Utente/anno)
Da	A		
1	20.000	7,73	36.000
20.001	100.000	3,96	60.000
100.001	400.000	3,55	120.000
400.001	4.000.000	3,12	480.000
4.000.001	8.000.000	2,23	1.650.000
8.000.001	40.000.000	0,26	3.300.000
40.000.001		0,13	6.600.000

Decorrenza 01.07.2002 relativamente all'anno termico 2002/2003.

À compter du 1^{er} juillet 2002 (Tarifs 2002/2003)

Tariffa di distribuzione

Scaglioni di consumo (MJ)		Quota Variabile (Euro/MJ)	Quota Fissa (Euro/Utente/anno)(*)
Da	A		
1	20.000	0,004859	18,6
20.001	100.000	0,002428	31,2
100.001	400.000	0,002122	62,4
400.001	4.000.000	0,001784	252,0
4.000.001	8.000.000	0,001240	864,0
8.000.001	40.000.000	0,000134	1.800,0
40.000.001		0,000067	3.600,0

(*) per punto di riconsegna con prelievo annuo inferiore a 200.000 metri cubi.

Quota fissa per capacità conferita (per punto di riconsegna con prelievo annuo superiore a 200.000 metri cubi) = 1,5 Euro/mc/giorno.

Decorrenza 01.07.2003 relativamente all'anno termico 2003/2004.

À compter du 1^{er} juillet 2003 (Tarifs 2003/2004)

Tariffa di distribuzione

Scaglioni di consumo (MJ)		Quota Variabile (Euro/MJ)	Quota Fissa (Euro/Utente/anno)(*)
Da	A		
1	20.000	0,006920	18,6

3808

20.001	100.000	0,003361	31,2
100.001	400.000	0,002879	62,4
400.001	4.000.000	0,002286	252,0
4.000.001	8.000.000	0,001557	864,0
8.000.001	40.000.000	0,000134	1.800,0
40.000.001		0,000067	3.600,0

(*) per punto di riconsegna con prelievo annuo inferiore a 200.000 metri cubi.

Quota fissa per capacità conferita (per punto di riconsegna con prelievo annuo superiore a 200.000 metri cubi) = 1,5 Euro/mc/giorno.

ITALGAS S.p.A.
Tariffe e Rapporti con l'Autorità
Il Responsabile
CARLINI

«ITALGAS SpA»
«Tariffe e Rapporti con l'autorità»
Le responsable,
Riccardo CARLINI

N. 308

N° 308

Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto.

Avis de marché.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 - 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165/.1718 – E-mail d-sas@regione.vda.it - m.deregibus@regione.vda.it – Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31 718 – Courriel : d-sas@regione.vda.it – m.deregibus@regione.vda.it – Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) – I.3) – I.4): Come al punto I.1)

I.2) – I.3) – I.4): La même qu'au point I.1

I.5) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale

I.5) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1.3)*Tipo di appalto di servizi:* Categoria del servizio 17

II.1.3)*Type de marché de services :* Catégorie de services 17

II.1.6)*Descrizione/oggetto dell'appalto:* Servizio di ristorazione mediante catering veicolato per la fornitura di pasti in monoporzione presso il Distaccamento di COURMAYEUR del Comando regionale dei vigili del fuoco.

II.1.6)*Description/objet du marché :* Service de restauration comportant la fourniture de repas conditionnés en portions individuelles au Détachement de COURMAYEUR du Commandement régional des sapeurs-pompiers.

II.1.7)*Luogo di prestazione dei servizi:* Distaccamento di COURMAYEUR del Comando regionale dei vigili del fuoco sito in Strada Margherita 8.

II.1.7)*Lieu de prestation des services :* Détachement de COURMAYEUR du Commandement régional des sapeurs-pompiers – 8, rue de la Marguerite.

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti): 55.50.00.00-5.

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) : 55.50.00.00-5.

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPC): 64.

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPC) : 64.

- | | |
|---|--|
| <p>II.1.9) <i>Divisione in lotti</i>: No</p> <p>II.1.9) <i>Ammissibilità di varianti</i>: No.</p> <p>II.2) <i>Quantitativo o entità dell'appalto</i> (IVA compresa):
Importo massimo stimato relativo all'intero periodo contrattuale: Euro 49.920,00 IVA compresa (esclusa la maggiorazione del 20%), come meglio specificato nel capitolato speciale d'appalto.</p> <p>Importo a base d'asta fissato per ogni singolo pasto: euro 12,00, iva compresa.</p> <p>Non sono ammesse offerte in aumento rispetto all'importo fissato a base d'asta.</p> <p>L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.</p> <p>II.3) <i>Durata dell'appalto</i>: Periodo 12 mesi a decorrere dal 01.01.2005.</p> <p>L'Amministrazione si riserva la facoltà di rinnovare, ai sensi di legge, il servizio oggetto del presente bando con il medesimo contraente.</p> <p>SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO</p> <p>III.1.1) <i>Cauzioni e garanzie richieste</i>: Cauzione provvisoria di euro 998,40 pari al 2% dell'importo a base d'asta e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale entrambe da costituirsi nel rispetto di quanto stabilito all'art. 18 del capitolato speciale d'appalto.</p> <p>III.1.2) <i>Principali modalità di finanziamento</i>: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33200)</p> <p>III.1.3.) <i>Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori</i>: Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 11 del D.Lgs. 157/95 e successive modificazioni ed integrazioni, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 11 del D.Lgs. 157/95, le imprese raggruppate dovranno firmare congiuntamente l'offerta, indicando il nominativo della Società destinata ad assumere il ruolo di mandataria e precisando le parti del servizio che saranno eseguite dalle singole imprese.</p> <p>III.2.1.) <i>Indicazioni riguardanti la condizione propria del prestatore di servizi</i>: All'atto della presentazione dell'offerta le Società devono pro-</p> | <p>II.1.9) <i>Division en lots</i> : Non.</p> <p>II.1.9) <i>Des variantes seront-elles prises en considération?</i> : Non.</p> <p>II.2) <i>Quantité ou étendue du marché</i> (IVA comprise) :
Montant maximum estimé au titre de la période de durée du contrat tout entière : 49 920,00 euros (IVA comprise et majoration de 20 p. 100 exclue), comme le précise le cahier des charges spéciales.</p> <p>Mise à prix pour chaque repas : 12,00 euros, IVA comprise.</p> <p>Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.</p> <p>Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offre anormalement basse.</p> <p>II.3) <i>Durée du marché</i> : Douze mois à compter du 1^{er} janvier 2005.</p> <p>L'Administration se réserve la faculté de renouveler, avec le même adjudicataire, au sens de la loi, le contrat relatif au service faisant l'objet du présent avis.</p> <p>SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE</p> <p>III.1.1) <i>Cautionnement et garanties exigés</i> :
Cautionnement provisoire de 998,40 euros, équivalent à 2 p. 100 du montant de la mise à prix et cautionnement définitif équivalent à 5 p. 100 du montant contractuel net, à constituer au sens de l'art. 18 du cahier des charges spéciales.</p> <p>III.1.2) <i>Modalités essentielles de financement</i> :
Crédits inscrits au budget (chapitre 33200).</p> <p>III.1.3) <i>Forme juridique que devra revêtir le groupement de fournisseurs</i> : Ont vocation à participer, entre autres, les sujets groupés à titre temporaire, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupement – sans préjudice des dispositions de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 susmentionné – les entreprises groupées doivent signer conjointement l'offre. Celle-ci doit préciser le nom de l'entreprise mandataire et les services que chacune des entreprises groupées entend assurer.</p> <p>III.2.1) <i>Renseignements concernant la situation propre du prestataire de services</i> : Lors du dépôt de l'offre, le soumissionnaire doit pro-</p> |
|---|--|

durre una dichiarazione, come da facsimile predisposto dall'Amministrazione appaltante, attestante, tra l'altro, l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 12 del D.Lgs. 157/95 e successive modificazioni ed integrazioni. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese.

Le Società offerenti dovranno dimostrare, mediante produzione di idonea documentazione, di poter disporre, per l'intero periodo contrattuale, di un idoneo centro di cottura per la preparazione ed il confezionamento dei pasti ubicato esclusivamente nei Comuni di COURMAYEUR o di PRÉ-SAINT-DIDIER, la cui sede dovrà essere espressamente individuata nell'offerta.

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura*: Aperta.

IV.2) *Criteri di aggiudicazione*: Prezzo più basso.

IV.3.2) *Documenti contrattuali e documenti complementari*: Disponibili fino al 08.09.2004. Non è richiesto il pagamento dei documenti.

IV.3.3) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte*: 15.09.2004 ore 12,00

IV.3.5) *Lingue utilizzabili nelle offerte*: IT – FR.

IV.3.6) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

IV.3.7.1) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante della Società offerente.

IV.3.7.2) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: data 20.09.2004 ore 09,30- luogo: come al punto I.1).

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.4) *Informazioni complementari*: Le offerte dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle «Norme di partecipazione alla gara». L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.

duire, sous peine d'exclusion, une déclaration établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et attestant, entre autres, l'inexistence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

Les soumissionnaires doivent prouver, par une documentation adéquate, qu'il peuvent disposer, pendant toute la durée du contrat, d'une cuisine pour la préparation et le conditionnement des repas, située obligatoirement à COURMAYEUR ou à PRÉ-SAINT-DIDIER et dont l'adresse doit être explicitement indiquée dans l'offre.

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure* : Ouverte.

IV.2) *Critères d'attribution* : Au prix le plus bas.

IV.3.2) *Documents contractuels et documents additionnels* : Date limite d'obtention 08.09.2004. Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.

IV.3.3) *Date limite de réception des offres* : 15.09.2004 – 12 h.

IV.3.5) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : IT – FR.

IV.3.6) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

IV.3.7.1) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Les représentants légaux des soumissionnaires.

IV.3.7.2) *Date, heure et lieu d'ouverture des offres* : Date 20.09.2004 Heure 9 h 30 Lieu : Le même qu'au point I.1 du présent avis.

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.4) *Autres informations* : Les offres doivent parvenir conformément aux modalités de dépôt prévues par le règlement de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des offres déposées en retard pour quelque raison que ce soit.

Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico della Società aggiudicataria.

N. 309

Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART - (Ufficio Appalti) – tel. 0165/776229 - 0165/776285 – Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

In caso di revoca dell'aggiudicazione provvisoria alla ditta prima classificata, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare la ditta seconda classificata. Nel caso in cui non si possa comunque procedere all'aggiudicazione definitiva, interpellerà nell'ordine di classifica tutte le ditte partecipanti fino all'esaurimento della stessa.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Anticendio dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile sito in loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART.

Le contrat faisant l'objet du présent avis est établi sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autres sont entièrement à la charge de l'adjudicataire.

N° 309

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – (Bureau des marchés publics) – Tél. 01 65 77 62 29 - 01 65 77 62 85 – Fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924 susmentionné.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre valable.

En cas d'annulation de l'adjudication provisoire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus. Au cas où l'adjudication définitive s'avérerait encore impossible, l'Administration peut s'adresser à tous les soumissionnaires retenus, suivant la liste susdite et jusqu'à épuisement de celle-ci.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

L'Administration se réserve la faculté de soumettre à une vérification les offres jugées anormalement basses.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – QUART.

- c.1.2. *Oggetto della fornitura*: fornitura di n. 350 giacche a vento abbinata a giubbino interno modulare autoportante e n. 350 giubbini in pile antivento modulari autoportanti integrabili con le giacche a vento.
- c. 1.3 *Qualità della fornitura*: La fornitura deve rispondere alle caratteristiche tecniche tassative indicate all'art. 4 «prescrizioni tecniche» del capitolato speciale d'oneri.
- c.1.4. *Importo a base d'asta*: Euro 112.500,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 135.000,00;
- c.1.5. *Termini di consegna*: la fornitura dovrà essere effettuata entro 150 giorni naturali dalla data della ordinazione definitiva.

d) *Documenti inerenti all'appalto*: i soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio sito in loc. Amérique, n. 127/a nel Comune di QUART, tel. 0165/776229 – 776285, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 – il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica: s.castiglion@regione.vda.it – a.todesco@regione.vda.it oppure scaricarla dal sito internet: www.regione.vda.it – sezione bandi di gara.

È obbligatoria la presa visione da parte del Titolare/Legale Rappresentante della ditta o da un suo delegato dei modelli dei capi di vestiario (oggetto della fornitura) presso l'Ufficio Appalti, pena l'esclusione.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione, e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 30.08.2004 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in Euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il

c.1.2. *Objet du marché* : Fourniture de 350 anoraks avec doublure amovible et utilisable séparément et de 350 blousons coupe-vent en polaire utilisables séparément ou en guise de doublure desdits anoraks.

c.1.3. *Nature et qualité des produits à fournir* : Les produits à fournir doivent obligatoirement réunir les caractéristiques techniques visées à l'art. 4 (« Prescriptions techniques ») du cahier des charges spéciales.

c.1.4. *Mise à prix* : 112 500,00 euros, plus IVA, pour un montant global de 135 000,00 euros.

c.1.5. *Délai de livraison* : Dans les 150 jours qui suivent la date de la commande définitive.

d) *Retrait de la documentation relative au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique, QUART, tél. 01 65 77 62 29 – 01 65 77 62 85 pendant les heures de bureau (du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et le mardi également de 14 h à 16 h), ou par courrier électronique : s.castiglion@regione.vda.it – a.todesco@regione.vda.it. Ladite documentation peut également être téléchargée du site internet www.regione.vda.it – section « Marchés publics ».

Le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise ou son délégué doit obligatoirement examiner les modèles des articles d'habillement faisant l'objet du présent avis, déposés au Bureau des marchés publics, sous peine d'exclusion.

e) *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :

- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 30 août 2004, 16 h, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire.
- e.1.2. L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres. En cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation

numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per 180 giorni decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.1.3.1. Dichiarazione da effettuare su modello fornito in facsimile dall'Ente appaltante o scaricato dal sito internet, con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento di identità, pena l'esclusione). La suddetta dichiarazione attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D. Lgs. 402/98 e la condizione di assoggettabilità o non assoggettabilità all'art. 3 della Legge 12 marzo 1999, n. 68; si precisa che tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2. La dichiarazione sottoscritta dal responsabile della ditta stessa attestante che tutti i capi oggetto della fornitura, per quanto riguarda i colori dei vari tessuti utilizzati e per ogni loro componente, saranno corrispondenti al colore grigio di prescrizione come il modello della giacca a vento in visione.

e.1.3.3. La dichiarazione sottoscritta dal responsabile della ditta stessa o da un suo delegato attestante la presa visione dei modelli dei capi di vestiario.

e.1.3.4. Le schede tecniche dei tessuti descritti nelle specifiche del capitolato speciale di gara e necessari per il confezionamento del prodotto completo, rilasciate dalle rispettive ditte produttrici degli stessi.

e.1.3.5. La scheda tecnica della membrana impermeabile laminata sul tessuto esterno della giacca a vento rilasciata dalla ditta produttrice.

e.1.3.6. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 2.250,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusiva

IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 180 jours à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :

e.1.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché ou téléchargé dudit site Internet, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, ainsi que le fait que le soumissionnaire tombe ou ne tombe pas sous le coup de l'art. 3 de la loi n° 68 du 12 mars 1999. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion.

e.1.3.2. Déclaration signée par le responsable du soumissionnaire attestant que tous les tissus et les éléments utilisés pour la confection des produits faisant l'objet de la fourniture visée au présent avis seront conformes à la couleur prescrite, à savoir le gris du modèle de l'anorak pouvant être examiné.

e.1.3.3. Déclaration signée par le responsable du soumissionnaire ou par son délégué attestant que les modèles des articles d'habillement ont été examinés.

e.1.3.4. Fiches techniques des tissus visés au cahier des charges spéciales et nécessaires à la confection du produit fini, délivrées par les entreprises productrices desdits tissus.

e.1.3.5. Fiche technique de la membrane imperméable laminée sur le tissu extérieur de l'anorak, délivrée par l'entreprise productrice.

e.1.3.6. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix (2 250,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uni-

mente assicurativa o bancaria, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D. lgs. 01.09.93, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del Tesoro, del Bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di scadenza dell'appalto (scadenza il giorno 26.02.2005), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT BANCA – Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Unitamente all'offerta economica, dovrà essere presentato un campione finito della giacca a vento completa del giubbino interno e del giubbino in pile applicabile alla giacca, che per foggia/confezione e caratteristiche dei tessuti, dovranno corrispondere in ogni loro componente alle schede tecniche del bando di gara ed ai campioni esibiti esclusivamente in visione.

quement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 26 février 2005) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 p. 100 du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Un exemplaire de l'anorak avec doublure et un exemplaire du blouson en polaire utilisable en guise de doublure de l'anorak doivent être présentés en même temps que l'offre. La coupe, la confection et les caractéristiques des tissus desdits exemplaires doivent être conformes aux fiches techniques visées au présent avis et aux modèles pouvant être examinés.

La mancata presentazione dei campioni, delle schede tecniche complete e dettagliate e/o la presentazione di campionatura non corrispondente a quella in visione, sia per quanto riguarda la foggia che i materiali utilizzati, costituirà motivo di esclusione dalla gara.

Tutti i documenti di cui ai punti e.1.3.1, e 1.3.2., e 1.3.3, e 1.3.4, 1.3.5, 1.3.6 e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «OFFERTA DELLA DITTA _____ PER LA GARA DI APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 350 GIACCHE A VENTO ABBINATE A GIUBBINO INTERNO MODULARE AUTOPORTANTE E N. 350 GIUBBINI IN PILE ANTIVENTO MODULARI AUTOPORTANTI INTEGRABILI CON LE GIACCHE A VENTO DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE AL PERSONALE DEL CORPO FORESTALE DELLA VALLE D'AOSTA - NON APRIRE»

Entro lo stesso termine fissato per la presentazione delle offerte, le ditte offerenti dovranno inoltre far pervenire, a pena di esclusione, allo stesso indirizzo, un unico plico contenente il campione finito della giacca a vento abbinata a giubbino interno modulare autoportante e del giubbino in pile antivento modulare autoportante integrabile con la giacca a vento, sul quale dovrà figurare chiaramente l'identificazione dei prodotti medesimi.

Sull'involucro esterno del plico contenente i campioni, chiuso in modo da garantirne l'integrità, dovrà essere riportata, a pena di esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «CAMPIONI DELLA DITTA _____ - GARA PER LA FORNITURA DI N. 350 GIACCHE A VENTO ABBINATE A GIUBBINO INTERNO MODULARE AUTOPORTANTE E N. 350 GIUBBINI IN PILE ANTIVENTO MODULARI AUTOPORTANTI INTEGRABILI CON LE GIACCHE A VENTO DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE AL PERSONALE DEL CORPO FORESTALE DELLA VALLE D'AOSTA - NON APRIRE»

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 1° 09.2004 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Loc. Amérique, n. 127/a - 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la

Tout soumissionnaire qui ne présente pas lesdits exemplaires ni les fiches techniques complètes et détaillées ou qui présente des exemplaires dont la coupe ou les matériaux ne sont pas conformes à ceux des modèles examinés est exclu du marché.

Les pièces visées aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5. et e.1.3.6. et le pli contenant l'offre doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature), qui doit être transmise à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention « SOUMISSION DE L'ENTREPRISE _____ POUR LA FOURNITURE DE 350 ANORAKS AVEC DOUBLURE AMOVIBLE ET UTILISABLE SÉPARÉMENT ET DE 350 BLOUSONS COUPE-VENT EN POLAIRE UTILISABLES SÉPARÉMENT OU EN GUISE DE DOUBLURE DESDITS ANORAKS, DESTINÉS AU CORPS FORESTIER DE LA VALLÉE D'AOSTE – NE PAS OUVRIR ».

Dans le délai prévu pour le dépôt des offres, les soumissionnaires doivent faire parvenir, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée ci-dessus, un pli contenant un exemplaire fini de l'anorak avec doublure amovible et utilisable séparément et du blouson coupe-vent en polaire utilisable séparément ou en guise de doublure dudit anorak. Ledit pli doit porter l'indication des produits envoyés.

Le pli susdit, cacheté de façon à en garantir l'intégrité, doit porter, sous peine d'exclusion, la mention « EXEMPLAIRES DE L'ENTREPRISE _____ POUR LA FOURNITURE DE 350 ANORAKS AVEC DOUBLURE AMOVIBLE ET UTILISABLE SÉPARÉMENT ET DE 350 BLOUSONS COUPE-VENT EN POLAIRE UTILISABLES SÉPARÉMENT OU EN GUISE DE DOUBLURE DESDITS ANORAKS, DESTINÉS AU CORPS FORESTIER DE LA VALLÉE D'AOSTE – NE PAS OUVRIR ».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 1^{er} septembre 2004, 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture

fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

- h) *Altre indicazioni:* Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgs 24.07.1992 n. 358 e successiva modificazione ed integrazione.

Prima di procedere all'aggiudicazione, l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di effettuare, sui campioni pervenuti, collaudi e/o prove di laboratorio da effettuarsi da un ente qualificato individuato dall'amministrazione, al fine di verificarne la corrispondenza alle caratteristiche tecniche indicate nel capitolato speciale. L'accertamento di deficienze nei campioni forniti, a seguito delle suddette prove, costituirà motivo di esclusione dalla gara.

- i) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 27.07.2004

Responsabile del procedimento: Dott. Cristoforo CUGNOD

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 310

Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Avviso relativo ad appalti aggiudicati.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Corpo valdostano dei vigili del fuoco - Corso Ivrea, 133 - 11100 AOSTA (AO) - Tel. 0165/44444 - Fax 0165/31718 - E-mail d-sas@regione.vda.it

- I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

- II.1) *Tipo di appalto:* Forniture

II.2) //

II.3) //

re est financée par des fonds inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.

- h) *Indications supplémentaires :* Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises peuvent participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

Avant de procéder à l'adjudication, l'Administration régionale se réserve la faculté de faire effectuer par un établissement qualifié des vérifications ou des tests de laboratoire sur les exemplaires envoyés afin d'en vérifier la conformité aux caractéristiques techniques visées au cahier des charges spéciales. La non-conformité desdits exemplaires, attestée par les vérifications et les tests susmentionnés, comporte l'exclusion du marché.

- i) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 27 juillet 2004.

Responsable de la procédure : Cristoforo CUGNOD.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 310

Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis d'attribution de marché.

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste - Corps valdôtain des sapeurs-pompiers - 133, avenue d'Ivrée - 11100 AOSTE - Tél. 0165/44444 - Fax 0165/31718 - Courriel d-sas@regione.vda.it

- I.2) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

- II.1) *Description :* Fournitures.

II.2) //

II.3) //

II.4) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice: Fornitura di un'autopiat-taforma idraulica antincendio destinata all'espletamento dei servizi di soccorso tecnico urgente specifici dei vigili del fuoco

II.5) //

II.6) *Valore totale stimato* (Iva esclusa): euro 433.333,33

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura*: Ristretta

IV.2) *Criterio di aggiudicazione*: Offerta economicamente più vantaggiosa sulla base dei criteri enunciati nel capitolato d'oneri

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) *Aggiudicazione e valore dell'appalto*:

V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore: BAI Brescia Antincendi International Srl – Via Bruno Buozzi, 34 – 25021 BAGNOLO MELLA (Bs)

V.1.2) *Informazioni sul prezzo dell'appalto* (Iva esclusa): euro 428.000,00

V.2) //

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) //

VI.2) //

VI.3) *Data di aggiudicazione*: 25.05.2004

VI.4) *Numero di offerte ricevute*: due

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) *Altre informazioni*: Data di pubblicazione del bando di gara sul B.U.R.: 16.12.2003

VI.8) *Data di spedizione del presente avviso*: 09.07.2004

N. 311

Comune di COGNE – R.A.V.A. – c/o Municipio: Rue Bourgeois n. 38 – 11012 COGNE (AO) – Tel. 0165/753814 – fax 0165/753821.

Estratto bando a procedura aperta.

II.4) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur* : Fourniture d'une plate-forme hydraulique automotrice anti-incendie pour les services de secours technique urgent relevant des sapeurs-pompiers.

II.5) //

II.6) *Valeur totale estimée* (hors IVA) : 433 333,33 euros

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure* : Restreinte.

IV.2) *Critères d'attribution* : Offre économiquement la plus avantageuse sur la base des critères indiqués dans le cahier des charges.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) *Attribution et valeur du marché* :

V.1.1) *Nom et adresse du fournisseur* : BAI Brescia Antincendi International Srl – Via Bruno Buozzi, 34 – 25021 BAGNOLO MELLA (BS).

V.1.2) *Informations sur le montant du marché* (montant hors IVA) : 428 000,00 euros.

V.2) //

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) //

VI.2) //

VI.3) *Date d'attribution du marché* : Le 25 mai 2004.

VI.4) *Nombre d'offres reçues* : Deux.

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) *Autres informations* : Date de publication de l'avis de marché au BOR : Le 16 décembre 2003.

VI.8) *Date d'envoi du présent avis* : Le 9 juillet 2004.

N° 311

Commune de COGNE – R.A.V.A. – c/o Municipio: Rue Bourgeois n° 38 – 11012 COGNE (AO) – Tél. 0165/753814 – fax 0165/753821.

Avis de marché public.

Procedura aperta per l'affidamento del servizio di conduzione, organizzazione e gestione della «Garderie d'Enfants L'albero dei Giochi» in comune di COGNE (AO).

Importo a base di gara: € 56.000,00.

Contratto: a corpo. Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa sulla base degli elementi indicati nel bando. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 18 agosto 2004 nella sede del Comune di COGNE (AO).

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 18 agosto 2004 alle ore 13,30.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità di partecipazione sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di COGNE (AO).

Per le copie dei documenti di gara rivolgersi al Comune di COGNE (AO).

Cogne, 19 luglio 2004.

Il Responsabile del Servizio
TRAVASA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 312 A pagamento.

Ente Parco Nazionale Gran Paradiso – Via della Rocca, 47 – 10123 TORINO.

Avviso.

Si rende noto che è indetta la seguente procedura: pubblico incanto ai sensi della legge 109/94 e successive modificazioni con aggiudicazione al massimo ribasso, relativo alla realizzazione delle opere, somministrazione di tutte le provviste ed i mezzi d'opera necessari per la realizzazione del restauro di porzione dell'ex Grand Hotel di CERESOLE REALE (TO). L'importo dei lavori ammonta a presunti euro 1.221.417,97 (oneri di Legge esclusi) di cui: euro 24.552,97 (oneri di Legge esclusi) non soggetti a ribasso d'asta per oneri diretti per l'attuazione dei piani della sicurezza, oltre oneri di legge. Scadenza termine presentazione offerte: ore 16,00 del giorno 06.08.2004;

Bando integrale, scaricabile dal sito: www.pngp.it. Per chiarimenti di ordine tecnico, il referente è l'arch. Barbara ROSAI, tel. 011.86.06.206

Appel d'offre ouvert concernant l'attribution de la conduite, l'organisation et la gérance de la « Garderie d'Enfants L'albero dei Giochi » sur le territoire de la Commune de COGNE (AO).

Mise à prix : 56 000,00 €.

Contrat : marché à forfait. Les offres en augmentation ne sont pas admises. Le critère d'attribution du marché est celui de l'offre économiquement la plus avantageuse, les conditions que les variantes doivent respecter sont dans l'appel d'offre.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 h. le 18 août 2004 à la Mairie.

Le marché sera passé le 18 août à 13 h 30.

La liste des documents d'annexer à l'offre et les modalités de participation au marché sont dans l'appel d'offre et dans les règles de participation.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de COGNE (AO).

Pour les copies de l'appel d'offre ont doit se détourner à la Mairie de COGNE (AO).

Fait à Cogne le 19 juillet 2004.

Le responsable du service,
Stefania TRAVASA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 312 Payant.

Parc national du Grand-Paradis – Via della Rocca, 47 – 10123 TURIN.

Avis.

Avis est donné du fait que l'Administration du Parc national du Grand-Paradis lance un appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, pour l'adjudication, selon le critère du plus fort rabais, des travaux de remise en état d'une partie de l'ancien Grand-Hôtel de CERESOLE REALE (TURIN) et de la fourniture des matériaux et des équipements y afférents. Le montant présumé du marché en question s'élève à 1 221 417,97 euros (frais prévus par la loi exclus), dont 24 552,97 euros (frais prévus par la loi exclus) afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais. Délai de dépôt des soumissions : le 6 août 2004, 16 h.

L'avis intégral peut être téléchargé du site www.pngp.it. Pour toute information technique, les intéressés peuvent contacter Mme Barbara ROSAI, tél. 011 86 06 206.

Il Responsabile Unico del Procedimento è reperibile al-
lo 0165 44126.

Torino, 9 luglio 2004.

Il Responsabile Unico
del Procedimento
TOMPETRINI

N. 313 A pagamento.

Le responsable unique de la procédure peut être contac-
té au n° 01 65 44 126.

Fait à Turin, le 9 juillet 2004.

Le responsable unique
de la procédure,
Elio TOMPETRINI

N° 313 Payant.